

УДК 811.521'36

DOI 10.25205/978-5-6049863-1-8-106-111

**Наталья Витальевна Кутафьева**

*Новосибирский государственный университет*

*Новосибирск, Россия*

*Natasha7362@mail.ru*

## **ВЫРАЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются некоторые морфологические и лексические маркеры выражения неопределенного количества в японском языке. Было выявлено, что в японских Интернет-словарях указывается различное количество, передаваемое с помощью маркера 数 *су*: «несколько». Среди русских студентов (40 чел.) было проведено интервьюирование с целью выяснения количества, передаваемого с помощью 数 *су*; 24 человека ответило, что «несколько» – это 3–5. Маркер 以上 *идзэ* является полисемантическим и контекстуально-обусловленным. Маркер -あたり *-атари*, выражая значение неопределенности, имеет ограничения по сочетаемости и используется с существительными, определенного класса, и местоимениями.

**Ключевые слова:** *неопределенное количество, семантика, маркер, японский язык*

Типология количества и различные средства ее выражения являются одной из актуальных и сложных проблем лингвистики. На материале различных языков, русского (Ломтев Т.П., Чеснокова Л.Д.), современных европейских (А.А. Акуленко), немецкого (Е.В. Гульга), китайского (И.Т. Зограф, Тань Аощуан), японского (А.А. Холодович, О.М. Высочин, Н.В. Кутафьева), и др. были предприняты попытки анализа данной категории.

Ранее мы определили, что количество является семантической категорией и одновременно представляет собой функционально-семантическое поле – группировку разноуровневых квантитативных

средств языка, выражающих количество. В ней выделяется поле определенного и неопределенного количества [Кутафьева, Гаврилова, 2009, с.124]. Языковые структуры со значением неопределенного количества используются в ситуациях, когда необходимо обозначить количество, но недостаточно информации для его точного указания.

Цель данной работы – рассмотреть некоторые морфологические и лексические маркеры неопределенности в японском языке, а также попытаться определить о каком количестве идет речь. Материалом для анализа являются примеры, взятые из японских Интернет-сайтов.

В качестве морфологического способа выражения неопределенного значения рассмотрим маркер 数 (су), имеющий суффиксально- (10 数 дзю:су: «десять с лишним») префиксально (数年 су:нэн «несколько лет») употребление. При этом возникает вопрос, о каком количестве идет речь.

Рассмотрим выражение 数人 су:нин «несколько человек». Предполагается, что значение «несколько» различается в зависимости от возраста. Так, в «Словаре непонятных слов» приведена следующая история. Преподаватель пригласил к себе домой нескольких студентов и приготовил угощение для 4–5-ти человек. Однако, в гости пришли только 2 студента. Таким образом, для представителей молодого поколения несколько – это 2–3, а для представителей старшего поколения 5–6 [Словарь..., 1996, с. 129–130].

Мы сравнили данные японских Интернет-словарей, в которых указано количество, передаваемое с помощью 数су:. В словаре Weblio указано, что 数- су:- обозначает количество от двух до шести<sup>1</sup>. В словаре Kotobank – два–три или пять–шесть<sup>2</sup>. В словаре Goo – от двух-трех до шести<sup>3</sup>. В общем, предполагается значение от двух до шести.

Мы провели опрос среди студентов, изучающих (10) и не изучающих (30) японский язык, На вопрос «сколько человек вы подразумеваете, говоря «несколько», студенты, изучающие японский язык, ответили «от 3 до 5» и связывают это с чтением классификаторов. С выражения 三人 саннин «три человека» начинается чтение, аналогичное 数人 су: нин. Среди студентов, не изучающих японский язык, 24 человека также ответили «от 3 до 5».

Рассмотрим два выражения 数十人 су:дзю:нин «несколько десятков человек» и 十数人 дзю:су:нин «десять с лишним человек». На

<sup>1</sup> URL: <https://www.weblio.jp/content/%E6%95%B0> (дата обращения 05.02.2023).

<sup>2</sup> URL: <https://kotobank.jp/word/%E6%95%B0-83217> (дата обращения 05.02.2023).

<sup>3</sup> URL: [https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E6%95%B0\\_%28%E3%81%8B%E3%81%9A%29/](https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E6%95%B0_%28%E3%81%8B%E3%81%9A%29/) (дата обращения 05.02.2023).

японском сайте<sup>4</sup> выражение 数十人 *су:дзю:нин* означает «от 20 до 99 человек» при частотном использовании 20–30 или 50–60. 十数人 *дзю:су:нин* означает «12–19 человек». В комментарии сказано, что поскольку разброс значений большой, в тех случаях, когда требуется точное значение, подобные выражения лучше не использовать.

На основе данных японских Интернет-сайтов, можно заключить, что в выражении 十数 *дзю:су:* «десять с лишним» маркер 数 *су:* означает от 2 до 9. В японском Интернет-словаре *Goо* указано, что 十数 *дзю:су:* означает более 10 и менее 20<sup>5</sup>, т.е. 11–19. Как видно, на японских Интернет-сайтах указывается различное количество.

В качестве лексического способа выражения неопределенности рассмотрим выражения, в которых после числительных или существительных используются служебные слова 以上 *идзэ:* «более, выше» и 以下 *ика* «менее, ниже». Рассмотрим выражение 10 以上 *дзю:идзэ:* – 20 以下 *нидзю:ика*, что означает «более 10 (включая 10) и менее 20 (включая 20)». На ранее указанных японских сайтах 十数人 *дзю:су:нин* «10 с лишним человек» объясняется как 十数以上 *дзю:идзэ* «более 10-ти человек (включая 10)». Возникает противоречие, входит ли в указанный интервал число 10.

Служебное слово 以上 *идзэ:* имеет два значения и используется в двух вариантах: в указанный интервал входит и не входит предшествующее число, при этом во втором случае реализуется значение «превышать».

Примеры из области математики и права, в которых 以上 *идзэ:* «более» используется после числительных.

四捨五入 *сиясягоню:* это выражение можно записать как 5 以上は切上げ *го идзэ: ва кириагэ* «4 отбрасываем, округляем до 5». 5 входит в указанное количество.

満二十歳 以上は飲酒・喫煙できる。 *Ман нидзю: сай идзэ: ва инсю・кицзэн дэкиру.* «Людам, полных 20-ти лет и старше можно пить (крепкие напитки) и курить». 20 входит в указанное количество.

Примеры, в которых 以上 *идзэ:* «начиная с и выше» используется после существительных.

課長 以上は参加費一万円。 *Катэ: идзэ: ва санкахи итиман эн.* «Начальник департамента и более старшие по служебному положению платят за участие 10 тыс. йен».

<sup>4</sup> URL: <https://toushitsu-off8.com/suunin-imi/> (дата обращения 22.01.2023).

<sup>5</sup> URL: [https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E6%95%B0\\_%28%E3%81%8B%E3%81%9A%29/](https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E6%95%B0_%28%E3%81%8B%E3%81%9A%29/) (дата обращения 05.02.2023).

Однако, существуют случаи, когда *以上идзё*: используется после существительного, но при этом данное существительное не входит в указанный интервал.

今度の地震の被害は予想以上にひどかった。コンド-но дзисин-но хигаи ва ёсо: *идзё:-ни хидокатта*. «Ущерб от этого землетрясения был больше ожидания», т.е. ущерб превысил ожидание.

Обычно считается, что при сравнении степени основание для сравнения не входит в указанный интервал. Возвращаясь, к ранее приведенному примеру (*十数人 дзю:су:нин* «10 с лишним человек»), следует сказать, что в данном случае реализуется значение «превышать» и число 10 не входит в указанное количество.

С помощью служебного слова *以下ика* описывается интервал, содержащий число, стоящее перед *以下ика* и далее числа меньше этого числа (*18歳以下入場禁止 дзю:хассай ика ню:дзё: кинси* «вход запрещен до 18 лет включительно (т.е. людям 18-ти лет и младше вход запрещен). В этом значении *以下ика* может использоваться и после существительных.

小学生 *以下入場無料*. *Сё:гакусэй ика ню:дзё: мурё:* «Для учеников младшей школы и дошкольников вход бесплатный».

Рассмотрим полифункциональный и полисемантический маркер *あたりатару*.

Как лексема *あたりатару* имеет значение «то (те), что вокруг».

子どもたちが公園のあたりを走り回っている。Кодомотати-га ко:эн-но *атару-о хасиримаваттэиру*. «Дети бегают в окрестностях парка».

Как суффикс со значением неопределенности *-あたり-атару* используется в следующих случаях.

1. С временными существительными. При этом промежуток времени может быть достаточно большим, что вызывает трудности в понимании высказывания.

今年の六月あたり、お姑さんが上京されるそうよ。Котоси-но рокугацу*атару*, о-сю:тосан-га *дзё:кё:сарэру со: ё*. «Теща сказала, что придет в Токио примерно в июне этого года».

2. С фамилиями людей, при этом фамилия означает не конкретного человека, а окружающих людей, т.е. по сути дела речь идет о репрезентативном множестве, представителем которого является данный человек.

会議室の鍵の行き方、誰か知りませんか。Кайгисицу-но каги-но *икиката*, *дарэ ка сиримасэн ка?* «Кто-нибудь знает, где ключ от зала заседаний?».

あ、それなら木村さんあたりに聞いてみたら? *A, sorэ nara Кимурасанатари-ни кийтэ митара?* «Об этом лучше спросить Кимура и др.».

3. С локальными существительными или местоимениями.

すみません。妙見さんのお宅を捜しているんですが。*Сумимасэн, Мё:кэнсан-но о-таку-о сагаситэиру н дэсу га*. «Извините, я ищу дом господина Мё:кэн».

さあ、ここらあたりで妙見っていう人はいないと思うけど。*Са; кокораатари-дэ Мё:кэн ттэ цу хито ва инай то омоу кэдо*. «А-а, думаю, что где-то здесь (в этих местах) нет господина с фамилией Мё:кэн».

4. В сочетании с географическим названием или фамилией, передает значение «например» (*ロンドン*あたりでは *Рондонатари-дэ ва* «в таком городе как Лондон»; 責任者といえは *山田くん*あたりだろう。*Сэкининся то изба Ямадакунатари даро*: «В качестве ответственного лица лучше всего подошла бы кандидатура кого-либо вроде Ямада», или значение «вокруг, около, вблизи», например, *青森*あたりから来た。*Аомориатари-кара кита*. «Приехал из Аомори или откуда-то поблизости»).

Итак, на основании проведенного анализа мы выяснили следующее.

В японских Интернет-словарях указано разное неопределенное количество, выражаемого с помощью 数 *су*: «несколько», таким образом, для японцев значение неопределенного количества разнится.

На основании опроса, проведенного среди русских студентов, стало понятно, что «несколько» – это 3–5.

Служебное слово 以上 *идзё* является полисемантическим и контекстуально-обусловленным.

Суффикс -あたり *-атари* со значением неопределенности имеет ограничения по сочетаемости и используется с существительными, определенного класса, и местоимениями.

## Литература

**Кутафьева Н.В., Гаврилова М.И.** Категория количества в свете представлений современной лингвистики и способы ее выражения в современном японском языке // Вестник НГУ. Сер.: История, филология, 2009, с. 123–129.

**Хага Ясуси, Сасаки Мидзуэ, Кадокура Масами.** Аймайго дзитэн [芳賀綏, 佐々木瑞枝, 門倉正美. あいまい語辞典]. Словарь непонятных слов. Токио: То:кё:до:. 1996. 300 с. (на яп. яз.)

Nataliya V. Kutafeva

Novosibirsk State University  
Novosibirsk, Russian Federation  
Natasha7362@mail.ru

## EXPRESSION WITH MEANING OF INDEFINITE QUANTITY IN JAPANESE LANGUAGE

**Abstract:** This article deals with morphological and lexical markers of expression of indefinite quantity in Japanese language. We revealed that Japanese Internet dictionaries show different quantity expressed with marker 数 *suu*. Among 40 Russian students answered on the question what quantity as you think is expressed with marker “some” 24 answered 3–5. Marker 以上 *ijou* is polysemantic and depended on context. Suffix -あたり *-atari* expressing meaning of indefinites has restrictions on compatibility and is used with noun of a certain class and pronouns.

**Keywords:** *indefinite quantity, semantics, marker, Japanese language*